ROUND ONE
February 2016

ANSWERBOOK

Name ....

School ....

Date of birth ....

A	B	C	D	E	TOTAL
15	20	15	20	30	100

Question A: I found and I was happy

15 points
1 point each

(a) I taught   ba**ray** ....

(b) He prevented baa**jiday** ....

(c) He destroyed bi**'iday** ....

(d) He began   bilaa**btay** ....

(e) I ate   cu**nay**............

(f) He grazed   daa**qday** ....

(g) He fell   dha**cday** ....

(h) He was happy fara**xday** ......

(i) He entered   ga**shay** ....

(j) He cut   go**'day** ....

(k) I found   he**lay** ....

(l) He rose   ka**cday** ....

(m) He took   qaa**day** ....

(n) He closed   xhi**dhay** ....

(o) He stirred   walaa**qday** .....

The part in bold must be absolutely correct. Ignore errors in the stems (eg a lot have put xidhay *for (n) – that's OK)*

Question B: Read and write Nepali   20 points

This has turned out to be very hard, so you can be generous. But don't spend time poring over it where students have obviously not tried (I'll explain when we skype)

B1.   *(7 points: ½ point each)*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
G	K	A	F		B	J	E	L	H	M	N	C	I

Don't mark 5 correct unless it is obviously a deliberate blank

B2. (a) Unmatched item transliteration   paanaa .... *(1 point)*
Give ½ for anything close, as long as it has p – a – n

(b) Unmatched item in Devanagari   सानो .... *(2 points)*
Give ½ mark for each letter

B3. English transliteration: (*4 points: 1 point each*)
(a)   re   (b)   saakha or saakh   (c)   solii   (d)   lakkaa
½ mark for 'r'   ½ mark for s or kh   ½ for s or l or ii   ½ for l - k

B4. Devanagari: *be generous here*   (*6 points*)

(a)   ल   (b)   सेरने   (c)   पनिर   (d)   नीरन्नर
1   1½   1½   2

Question C: Adam Peterson's grandmother 15 points

Be absolutely strict about accented characters, as long as there is some mark there: accept ĉ ć etc, but **C1.**

if they miss it off (or add it where not needed) that's WRONG.

11 points: multiply total by 11/18

(a) buffalo	bivol	(j) Paulson	Pavlič (Paulič)
(b) small god	božič	(k) crab	rak ....
(c) small bush	grmič	(l) Stephen	Štefan ....
(d) booklet	knjižica	(m) Thomson	Tomažič ......
(e) midge	mužica	(n) thorn	trn ....
(f) eaglet	orlič	(o) draught	vetrič ....
(g) she-donkey	oslica	(p) small peak	vršič ....
(h) baby	otročič	(q) small wall	zidič ....
(i) lamb	ovnič	(r) small pocket	žepič ....

Handy conversion table:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
0.6	1.2	1.8	2.4	3.1	3.7	4.3	4.9	5.5	6.1	6.7	7.3	7.9	8.6	9.2	9.8	10.4	11

C2. TWO words for 'horn' .... rož................. .... rog ..... *(1 point each)*

C3. TWO words for 'boat' .... čoln .... čolen .. *(1 point each)*

Other way round is OK; again <u>no</u> flexibility for nearly right.

Question D: Trilingual characters   20 points

1½ points each right or wrong, must be exactly as shown – no marks for "nearly"; if in doubt (eg cant tell o or a) mark wrong; round up at end, e.g. 9 right = 14.

(a)	moku/boku must give both		(h)	kaku	....
(b)	gol	....	(i)	yaku	....
(c)	saku	....	(j)	té	(must have accent)
(d)	mag	....	(k)	toku	....
(e)	mag	....	(l)	mil	....
(f)	roku (accept loku)		(m)	hatsu	....
(g)	tag	....			

<u>Question E</u>: The house can't eat you   30 points

E1. Translate into English: *(12 points)*

(a) **I can truly sleep** .... (2)
Allow 1½ for *I can't truly sleep* which is very common

(b) **Don't (go (to)) sleep!** .... (2)
Allow 1 for *Don't go*

(c) **Is she also unwilling to {build/do} {a/the} house?** .... (4)
Allow statement rather than question and any paraphrase eg *She also doesn't want to …* but deduct ½ if 'also' is missing.

(d) **She also went (to) (the) {house/home} just now** .... (4)
Deduct 1 for *want* (instead of *went*), and ½ each if *also* and *just now* are missing
Note: It's okay if the words in the English translation are somewhat out of order. Wrong tense should not be penalised. Subtract ½ for each wrong word up to the total available for each sentence.

E2. Translate into Nung.   *(18 points)*

The important thing about this exercise is the word order, which most students have NOT respected. So you can mark up to 4 (or 5) errors (i.e. wrong word, or right word wrong place). You'll find there are students who are getting marks here, typically 2,3,3,2 respectively. Especially (c), plenty of students are getting this nearly right (only omitting đày)

(a) **Cáu náhc-thày ca mi kíhn.** .... (4)

(b) **Mưhn ngám mi slày tảhng kíhn pehn tế.** .... (5)

(c) **Hơn mi cháhn đày kíhn mưhng.** .... (4)

(d) **Mưhng náhc-thày chớng ca bô sạhm páy mi?** .... (5)

Treat *bô sạhm* as a single word.